

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>COURSE TITLE</b>   | <b>INDIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION</b> |
| <b>COURSE CODE</b>    | <b>07BA0609</b>                                 |
| <b>COURSE CREDITS</b> | <b>4</b>  |

**Objective:**

- 1 To introduce students to the trends, history, and theoretical foundations of translation literature in India through scholarly perspectives.
- 2 To develop analytical skills for interpreting translated short stories, poems, and essays from Bengali, Malayalam, Marathi, and Punjabi, Gujarati and Hindi literary traditions.
- 3 To examine the relationship between original texts and their translations, focusing on cultural authenticity and literary transformation.
- 4 To analyze the representation of social themes, regional identities, and linguistic diversity in translated Indian literature.
- 5 To evaluate contemporary approaches to translation studies and their relevance to Indian multilingual literary discourse.

**Course Outcomes:** After completion of this course, student will be able to:

- 1 Understand the historical development and significance of translation literature in India and its role in bridging regional literary traditions.
- 2 Apply translation theories and critical frameworks to examine literary works across genres (short stories, poems, essays) from different Indian languages.
- 3 Analyze the representation of social themes, regional identities, and linguistic diversity in translated Indian literature.
- 4 Evaluate translation strategies and techniques used in converting literary works from regional Indian languages to English across different genres.

**Pre-requisite of course:**NA

**Teaching and Examination Scheme**

| <b>Theory Hours</b> | <b>Tutorial Hours</b> | <b>Practical Hours</b> | <b>ESE</b> | <b>IA</b> | <b>CSE</b> | <b>Viva</b> | <b>Term Work</b> |
|---------------------|-----------------------|------------------------|------------|-----------|------------|-------------|------------------|
| 4                   | 0                     | 0                      | 50         | 30        | 20         | 0           | 0                |

| <b>Contents : Unit</b> | <b>Topics</b>   | <b>Contact Hours</b> |
|------------------------|---|----------------------|
| 1                      | <b>Introduction to Literature in Translation in India:</b><br>“Trend of Translation Literature in India” by Dr. Veerashetty Sharanappa , “An Introduction” by Tariq Khan from History of Translation in India , "Indian Literature through the Lens of Translation" by Seema Rani | 7                    |

| <b>Contents : Unit</b> | <b>Topics</b>   | <b>Contact Hours</b> |
|------------------------|---|----------------------|
| 2                      | <b>Prescribed Texts: (Short Stories)</b><br>Draupadi by Mahasweta Devi, translated by Gayatri Chakravorty Spivak (Bengali), The Blue Light by Vaikom Muhammad Basheer, translated by R.E. Asher (Neelavelicham in Malayalam), Gold from the Grave by Tukaram Bhaurao Sathe, translated by P.A. Kolharkar (Manimukut in Marathi), Stench of Kerosene by Amrita Pritam, translated by Khushwant Singh (Punjabi) | 20                   |
| 3                      | <b>Prescribed Texts: (Poems)</b><br>Drought by Sitanshu Yashashchandra , jag piydri, ab kdn sowai by Kabir, translated by Rabindranath Tagore, Do not ask from me my beloved, love like that formar one(Mujh se pehli si muhabbat, meri mehboob, na maang) by Faiz Aehmad Faize, translated by V.G. Kiernan   | 15                   |
| 4                      | <b>Prescribed Texts: (Essays):</b><br>"Three Hundred Ramayanas: Five Examples and Three Thoughts on Translation." By A.K. Ramanujan, The Changing Face of Translation in Indian Literature by Anita Mannur  | 16                   |
| <b>Total Hours</b>     |   | <b>58</b>            |

#### **Textbook :**

- 1 Modern Indian Writing in Translation: A multilingual Analogy, Kapse, Dhananjay,, World View Publications, 2016

#### **References:**

- 1 The Greatest Indian Stories Ever Told: Fifty Masterpieces from the Nineteenth Century to the Present, The Greatest Indian Stories Ever Told: Fifty Masterpieces from the Nineteenth Century to the Present, Sinha, Arunava, editor. , Aleph Book Company, New Delhi., 2023
- 2 Modern Indian Writing in Translation, Modern Indian Writing in Translation, Kapse, Dhananjay,, World View Publications, 2016
- 3 Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era., Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era., Simon, Sherry, and Paul St. Pierre, editors., University of Ottawa Press, 2000
- 4 A Clutch of Indian Masterpieces: Extraordinary Short Stories from the 19th Century to the Present., A Clutch of Indian Masterpieces: Extraordinary Short Stories from the 19th Century to the Present., Davidar, David, editor. , Aleph Book Company, New Delhi. , 2014
- 5 The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry., The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry., Mehrotra, Arvind Krishna, and Vinay Dharwadker, editors, Oxford University Press, 1994
- 6 Poems by Faiz., Poems by Faiz., Faiz, Ahmed Faiz, Translated by V.G. Kiernan, George Allen & Unwin Ltd., , 1971
- 7 "Three Hundred Ramayanas: Five Examples and Three Thoughts on Translation." The Collected Essays of A.K. Ramanujan., "Three Hundred Ramayanas: Five Examples and Three Thoughts on Translation." The Collected Essays of A.K. Ramanujan,, Ramanujan, A.K. , Oxford University Press,, 1999

### References:

- 8 History of Translation in India. , History of Translation in India. , National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, MYSURU, 2021
- 9 "The Changing Face of Translation in Indian Literature." Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era, "The Changing Face of Translation in Indian Literature." Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era, Mannur, Anita, dited by Sherry Simon and Paul St-Pierre, University of Ottawa Press,, 2000
- 10 "Transcending Boundaries: Indian Literature through the Lens of Translation." , "Transcending Boundaries: Indian Literature through the Lens of Translation." , Rani, Seema., International Journal of Multidisciplinary Trends, vol. 3, no. 1, pp. 331-33., 2021
- 11 The Third Space: Interview with Homi Bhabha." Identity: Community, Culture, Difference, The Third Space: Interview with Homi Bhabha." Identity: Community, Culture, Difference, Bhabha, Homi K. ,edited by Jonathan Rutherford, , Lawrence & Wishart,, 1990
- 12 "Translation in Modern Indian Literature.", "Translation in Modern Indian Literature.", Dharwadker, Vinay. , The Literary Encyclopedia,, 2024
- 13 The Politics of Translation in India.", The Politics of Translation in India.", Kothari, Rita., Indian Literature Today, vol. 2, no. 3, , 2019
- 14 "Guidelines for Literary Translation.", "Guidelines for Literary Translation.", National Translation Mission., Central Institute of Indian Languages,, 2024
- 15 "Translation Culture vs Cultural Translation.", "Translation Culture vs Cultural Translation.", Trivedi, Harish., Translation Studies Portal, , 2025
- 16 "Translation and Cultural Identity.", "Translation and Cultural Identity.", Venuti, Lawrence., Comparative Literature Studies Online, 2024
- 17 "Oral Tradition and Translation in Indian Literature.", "Oral Tradition and Translation in Indian Literature.", Zide, Arlene R.K. , Digital Himalaya Project, 2024

### Suggested Theory Distribution:

The suggested theory distribution as per Bloom's taxonomy is as follows. This distribution serves as guidelines for teachers and students to achieve effective teaching-learning process

| Distribution of Theory for course delivery |            |       |         |          |                                  |
|--|------------|-------|---------|----------|----------------------------------|
| Remember / Knowledge                       | Understand | Apply | Analyze | Evaluate | Higher order Thinking / Creative |
| 0.00                                       | 15.00      | 30.00 | 28.00   | 22.00    | 0.00                             |

### Instructional Method:

- 1 Lecture method combined with discussion
- 2 Use of ICT tools
- 3 Assignments
- 4 Presentations
- 5 Workshops
- 6 Expert lectures
- 7 Self-study

**Supplementary Resources:**

- 1 <http://www.translationstudies.net/translation-culture-cultural-translation>
- 2 <http://www.postcolonialweb.org/poldiscourse/bhabha/bhabha5.html>
- 3 <http://www.litencyc.com/php/stopics.php?rec=true&UID=1367>
- 4 <http://www.indianliteraturetoday.com/politics-translation-india>
- 5 <http://www.ciil.org/ntm/literary-translation-guidelines.html>
- 6 <http://www.comparativeliterature.org/venuti-cultural-identity-translation>